KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e september 1963 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende maatregelen om de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen", heeft de 9e oktober 1963 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 25 septembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant des mesures pour prévenir l'épuisement des réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer", a donné le 9 octobre 1963 l'avis suivant :

De internationale conventie ter bescherming van de visstand in de zeeën langsheen de West-Europese kust die te Londen, op 5 april 1946, door België werd medeondertekend samen met de wet van 12 april 1957, waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen, vormen de rechtsgrond van het ontwerp.

Een permanente commissie, opgericht in uitvoering van artikel 12 van de conventie, vergadert praktisch ieder jaar en doet aanbevelingen tot uitbreiding of tot wijziging van de conventie. De regeringen die de conventie hebben ondertekend, hebben er zich toe verbonden deze aanbevelingen uit te voeren "voor zover zij op een vergadering van de permanente commissie met algemene stemmen zijn goedgekeurd en aangenomen door alle ondertekenende regeringen die op de vergadering niet vertegenwoordigd waren".

Sedert het koninklijk besluit van 7 mei 1958 voor de laatste maal werd gewijzigd bij een koninklijk besluit van 26 juni 1961, werd tijdens de negende, de tiende en de elfde vergadering van de permanente commissie een hele reeks aanbevelingen met eenparigheid aangenomen. Opdat de Belgische Regering haar verbintenissen zou nakomen, is het noodzakelijk dat zij het koninklijk besluit van 7 mei 1958 grondig herziet. Daartoe strekt het ontwerp dat, met het oog op een gemakkelijke lezing, een volledige nieuwe tekst voorstelt.

\+

\+ \+

.../...

Lid 4 van de aanhef moet wegvallen, aangezien het koninklijk besluit van 7 mei 1958, waarnaar het verwijst, door het ontwerp wordt opgeheven.

In lid 5 van de aanhef wordt verwezen naar de aanbevelingen van de permanente commissie die eenparig werden aangenomen tijdens de negende, de tiende en de elfde vergadering. In het ontwerp wordt nochtans ook rekening gehouden met aanbevelingen die eenparig werden aangenomen tijdens voorgaande vergaderingen. Men voege dan ook het woord "inzonderheid" in vóór de woorden "tijdens de negende...".

Omwille van een eenvormige terminologie wordt voorgesteld dat in de artikelen 1 en 8, zoals in artikel 7, de uitdrukking "Belgische territoriale wateren" zou worden gebruikt.

Wil men volledige overeenstemming met de aanbevelingen die werden aangenomen tijdens de tiende en de elfde vergadering, dan moet men op het einde van het tweede lid van artikel 3 "5 april 1965" vervangen door "1 juni 1965".

Omwille van de overeenstemming tussen de twee versies van lid 4 van hetzelfde artikel zou de Franse tekst moeten aanvangen met de woorden "S'il y a une herse", ofwel zouden de woorden "wanneer een strop wordt gebruikt" uit de Nederlandse tekst moeten worden weggelaten.

.../...

In artikel 5, eerste lid, leze men : "welke ook hun herkomst zij, zij mogen noch aan wal, enz. ...".

Het opschrift van de wet van 19 augustus 1891, waarnaar in artikel 7 wordt verwezen, luidt : "Wet betreffende de zeevisserij in de territoriale wateren". Dit opschrift dient te worden vermeld.

Le fondement légal du projet réside dans la convention internationale pour prévenir l'épuisement des réserves de poissons au large des côtes de l'Europe occidentale, signée à Londres le 5 avril 1946 et dont la Belgique est cosignataire , ainsi que dans la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer.

Un comité permanent, créé en exécution de l'article 12 de la convention, se réunit pratiquement chaque année et fait des recommandations en vue d'étendre ou de modifier les dispositions de la convention. Les Gouvernements qui ont signé la convention se sont engagés à mettre à exécution toute recommandation, dès lors qu'elle a été "adoptée à l'unanimité au cours d'une réunion du Comité et acceptée par tous les Gouvernements contractants non représentés à cette réunion".

Depuis que l'arrêté royal du 7 mai 1958 a été modifié pour la dernière fois par un arrêté royal du 26 juin 1961, une série de recommandations ont été adoptées à l'unanimité lors des neuvième, dixième et onzième réunions du comité permanent. Pour que le Gouvernement belge remplisse les obligations qu'il a contractées, une refonte de l'arrêté royal du 7 mai 1958 s'impose. Tel est l'objet du présent projet, qui, pour faciliter la lecture, propose un texte complet entièrement nouveau.

\+

\+ \+

.../...

L'alinéa 4 du préambule devrait être supprimé, l'arrêté royal du 7 mai 1958, auquel il fait référence, étant abrogé par le projet.

L'alinéa 5 du préambule se réfère aux recommandations du comité permanent qui furent adoptées à l'unanimité lors des neuvième, dixième et onzième réunions. Toutefois, le projet tient également compte de recommandations qui furent adoptées à l'unanimité lors de réunions antérieures. Il s'indiquerait en conséquence de faire précéder les mots "lors de ses neuvième..." par le mot "notamment".

Par souci d'uniformité de la terminologie, il conviendrait, aux articles 1er et 8, de faire usage de l'expression "eaux territoriales belges", également employée à l'article 7.

Une concordance parfaite avec les recommandations adoptées lors des dixième et onzième réunions, exige que la date du "5 avril 1965", in fine de l'article 3, alinéa 2, soit remplacée par celle du "1er juin 1965".

Par souci de concordance entre les deux versions de l'alinéa 4 du même article, il conviendrait ou bien de faire débuter le texte français par les mots "S'il y a une herse", ou bien de supprimer les mots "wanneer een strop wordt gebruikt" dans le texte néerlandais.

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 5, alinéa ler, il y aurait lieu d'écrire : "welke ook hun herkomst zij, zij mogen noch aan wal ... ".

L'intitulé de la loi du 19 août 1891, auquel l'article 7 se réfère, est : "Loi relative à la pêche maritime dans les eaux territoriales". Cet intitulé devrait être reproduit.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. TACQ, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. TACQ, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.